

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Adam Jelšík

Název práce: Komentovaný překlad: Joaquín García-Medall: La traducción codificada: las artes y vocabularios hispano-filipinos (1610-1910)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1-2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1-2
Body celkem	10

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad:

Student si zvolil velmi náročný text (studie o překladatelském metajazyce, jež je teoretickou reflexí o španělsko-filipínských gramatikách a slovnících) a vlastní překlad je poměrně zdařilý, nicméně obsahuje občasné nedostatky na rovině koheze a AČV (str. 9, 11 a další). Domnívám se, že některá překladatelská řešení místy výrazně závisí na originálu (např. O str. 5: *Para describir estos hechos [...], los religiosos [...]* – P str. 13: *Pro popis těchto jevů [...], mniši rozlišují [...]*; O str. 10 *algún autor* – P str. 19 *jeden z autorů*, volila bych spíše někteří z autorů).

Na sémantické rovině došlo k několika méně závažným posunům významu (např. O str. 11: *Este padre aumenta* – P str. 20: *Tento bratr*; O str. 6: *requieren esfuerzos descriptivos particulares*. – P str. 14: *vyžadují specifické kontrastivní úsilí*; O str. 6: *en los siglos XVIII, XIX e incluso XX* – P str. 14: *ze 17., 19. a dokonce 20. století*). P. *Totales (1745)* či *napsal P. Vivar* aj. doporučuji převádět jako *otec Totales* či *sepsal otec Vivar*, aby nedošlo u českého čtenáře k mylnému vyložení, že se jedná o zkratku křestního jména (srov. O str. 4 a 12 – P str. 12 a 22).

Přechylování ženských jmen (např. P str. 17: *Podle Acero Duránteové a Acero Durántez*, K str. 32: *metodologii Christiane Nordové, ale Rosa Rabadán*) a rovněž práce s odkazy na bibliografii je nejednotná (např. P str. 12: Ridruejo (2001, s. 534-549) a Hernández Sacristán (1997: 54). Náměty k obhajobě: Seznámil se student s citační normou *Časopisu pro moderní filologii*? Jak by tedy zpracoval bibliografii? Jak pracovat s ženskými příjmeními v odborném textu, aby byla dohledatelná? Stejný problém vyvstává i u mužských příjmení obsahující „de“ (např. Pedro de San Buena Ventura). Souhlasím, že výrazy *artes, vocabularios, calepinos* a *reglas* by se měly pro svou specifičnost zachovat ve španělštině, ale nebylo by záhodno uvést při prvním výskytu v poznámce pod čarou krátké vysvětlení daného termínu pro českého čtenáře, jenž nevládne španělštinou?

Překlepy či chyby v interpunkci se objevují jen zřídka (vyznačeno přímo v textu práce).

Komentář:

Komentář má přehlednou strukturu a zahrnuje všechny podstatné aspekty výchozího textu a celého překladatelského procesu, některé formulace však nejsou příliš obratné. Velmi kladně hodnotím skutečnost, že student konzultoval problematické pasáže přímo s autorem textu či dalšími odborníky na danou problematiku, dostatečně se seznámil s tématem překládaného textu a provedl podrobnou rešerši odborných lingvistických termínů.

Pro klasifikaci textových funkcí zvolil řešitel Jakobsona, jehož zmiňuje v úvodu komentáře (str. 32, avšak chybí zde na něj odkaz a ani není uveden v bibliografii), ovšem nakonec student určuje funkci informativní dle Nordové (str. 34). Dále pak některé odkazy v textu neodpovídají bibliografii (Obdržálková 2012 a 2013, srov. str. 37, 42 a 53). Nesouhlasím, že nelze díla, která byla v roce 2007 v tisku, dohledat (např. <https://books.google.cz/books> nebo <http://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=273746> [cit. 2015-09-01], osobní konzultace s autorem?). Nabízí se tedy otázka, jak vlastně zacházet s termínem *en prensa: publikováno* (P str.14 či *nepublikováno* (P str. 11)? Přicházela by dle překladatele v úvahu formulace v *tisku*?

Práci doporučuji k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „velmi dobře“.

V Praze dne: 1. září 2015

Oponent práce: PhDr. Petra Vavroušová

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě